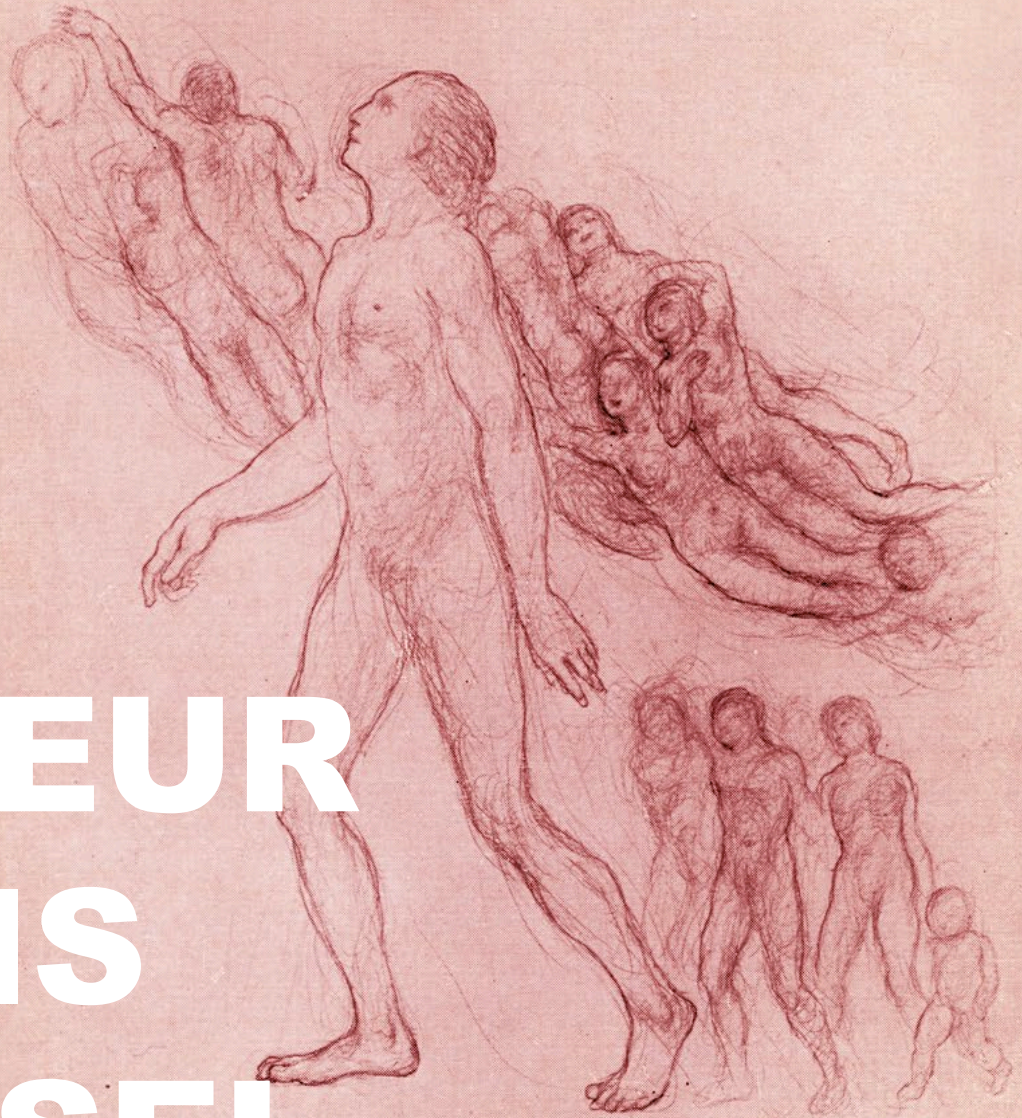


KHALIL GIBRAN



UN AUTEUR LIBANAIS UNIVERSEL

KHALIL GIBRAN

Kahlil Gibran, un auteur libanais universel

L'homme : sa vie en quelques dates, ses noms

L'écrivain : en arabe et en anglais ; The Prophet (1923)

L'artiste : ses peintures et dessins, illustrations de ses écrits

Lecture : textes choisis

KHALIL GIBRAN

Naissance

6 janvier 1883, Bécharré, Mont-Liban,
Grande Syrie ottomane

Émigration

17 juin 1895, Ellis Island, New York, États-Unis

Études

1898 – 1902, Collège de la Sagesse, Beyrouth,
Grande Syrie ottomane

Formation artistique

1908 – 1910, Académie Julian, Paris, France

Décès

10 avril 1931, New York, États-Unis

Transfert de sa dépouille au Liban

21 août 1931, Beyrouth, Liban

Inhumation

Fin 1931, Monastère de Mar Sarkis, Bécharré, Liban

L'HOMME



KHALIL GIBRAN

Son nom officiel aux États-Unis

*Premier débarquement (17 juin 1895) — immigration
Jubran Rhamé*

*Deuxième débarquement (10 mai 1902) — retour de
Beyrouth (études au Collège de la Sagesse)*

Gibran K. Gibran

*Troisième débarquement (31 octobre 1910) — retour de
Paris (formation artistique à l'Académie Julian)*

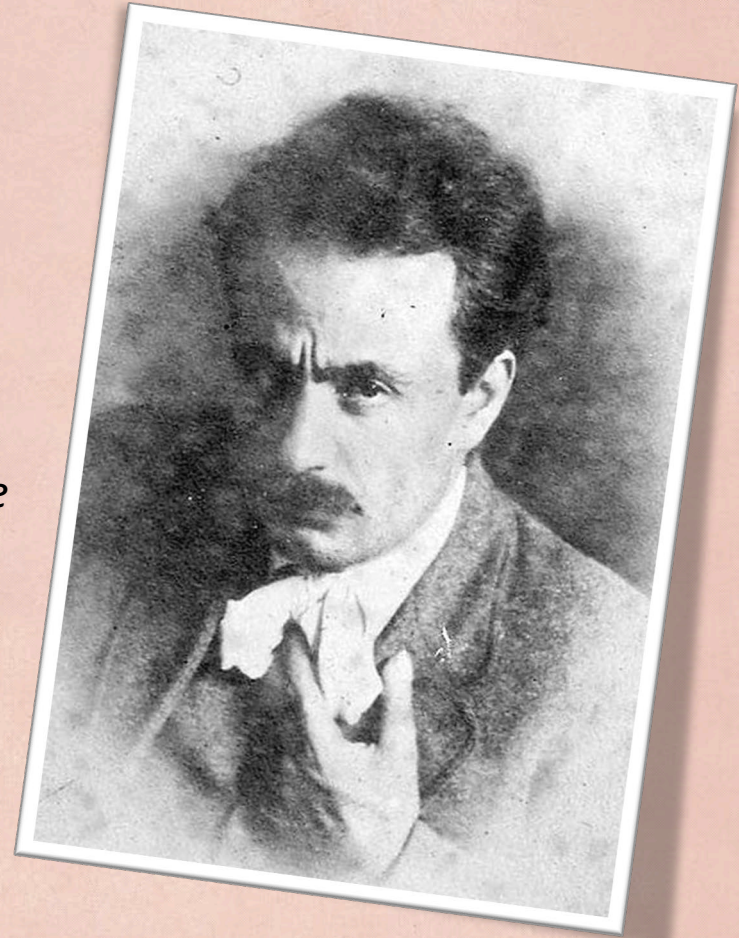
Kahlel Gebian ou Gebrian ou Gibrian

Annuaire mondain (1915)

Kibel Gibran

Annuaire téléphonique (1917 / 1930)

Gibran, Kahlil, G. / Gibran, Kahlil



Gibran Khalil Gibran

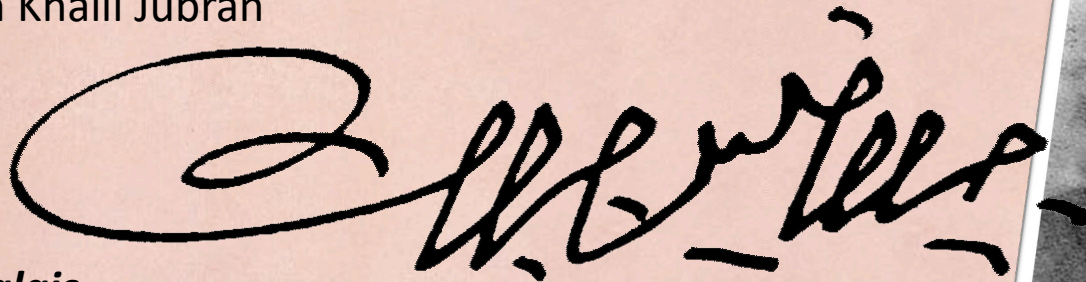
L'HOMME

KHALIL GIBRAN

Ses noms de plume

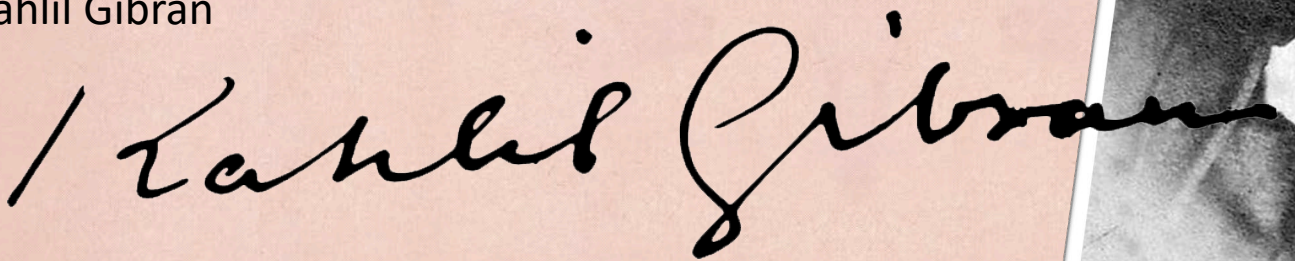
En arabe

Jubrān Khalīl Jubrān

A stylized Arabic signature of Khalil Gibran, written in black ink. The signature is highly decorative and cursive, starting with a large loop and ending with a flourish.

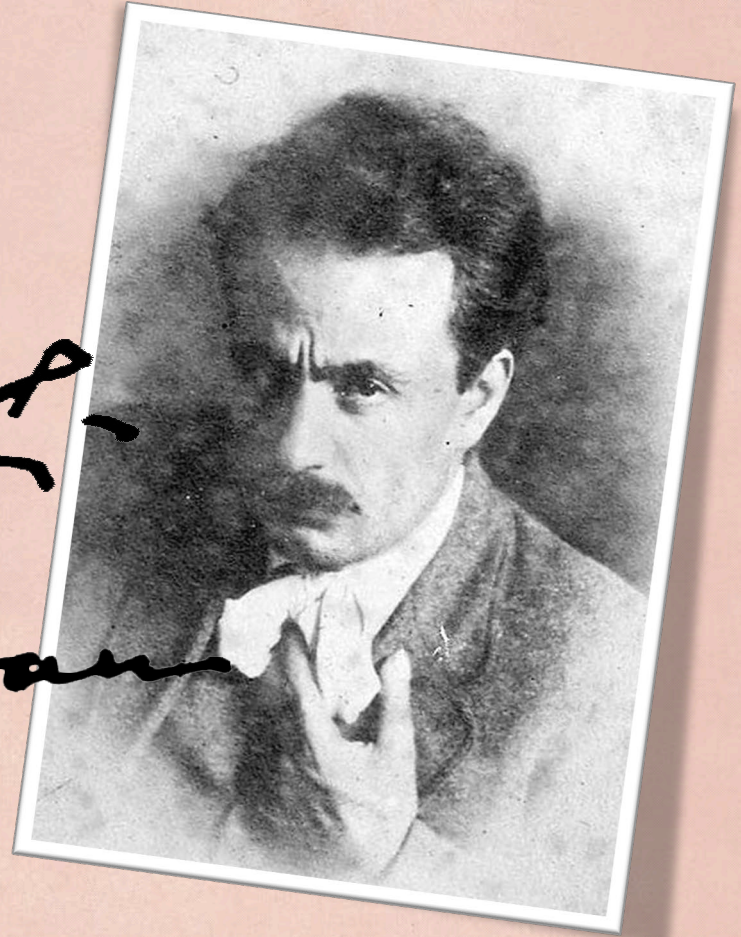
En anglais

Kahlil Gibran

An English signature of Khalil Gibran, written in black ink. The signature is cursive and includes a large initial 'K'.

En français

Khalil Gibran

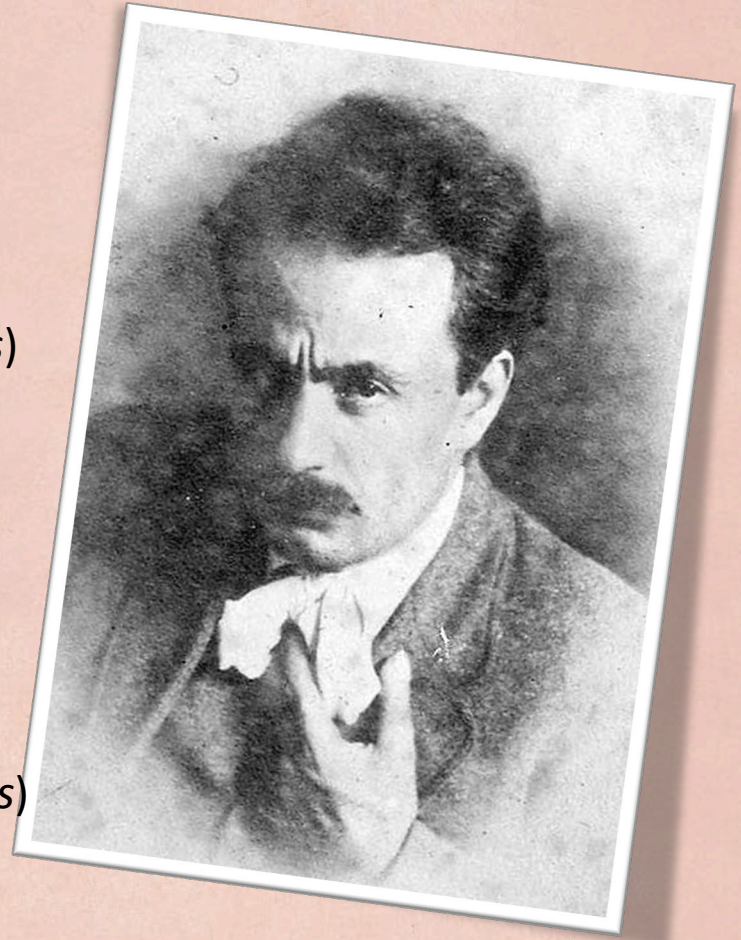


L'HOMME

KHALIL GIBRAN

En arabe (9 ouvrages)

1. Al-Mûsíqâ (1905, *La Musique*)
2. 'Arâ'is al-murûg (1906, *Les Nymphes des vallées*)
3. Al-'Arwâh al-mutamarrida (1908, *Les Esprits rebelles*)
4. 'Ajniha al-mutakassira (1912, *Les Ailes brisées*)
5. Dam'a wa 'ibtisâma (1914, *Larme et sourire*)
6. Al-Mawâkib (1919, *Les Processions*)
7. Al-'Awâsif (1920, *Les Tempêtes / Orages*)
8. Al-Badâ'i' wa at-tarâ'if (1923, *Merveilles et curiosités*)
9. Al-Sanâbil (1929, *Les Épis*)

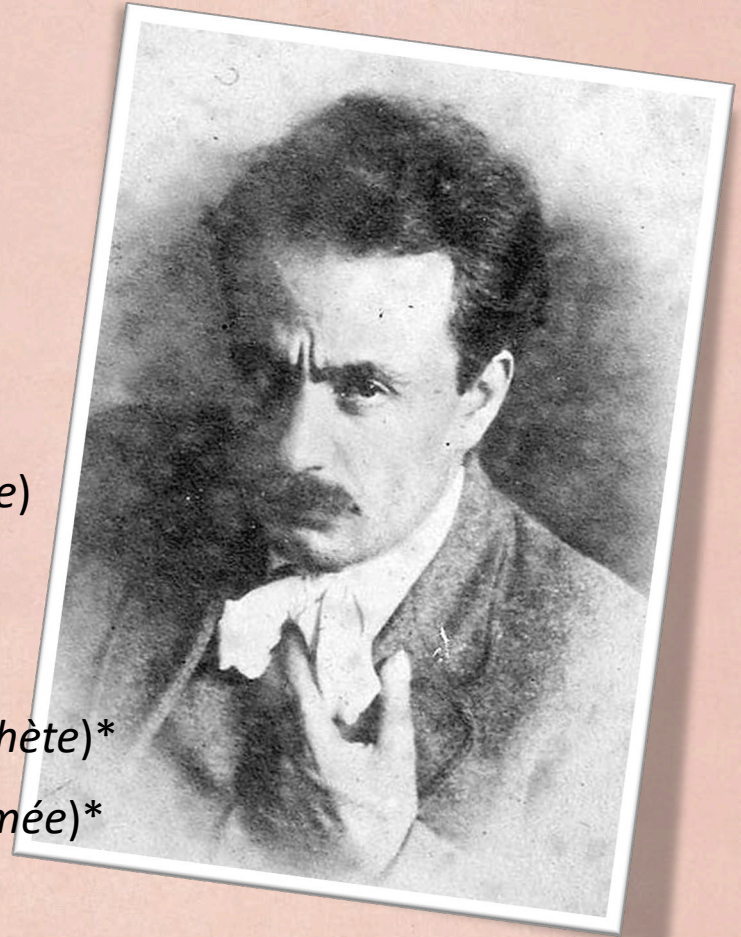


L'ÉCRIVAIN

KHALIL GIBRAN

En anglais (10 ouvrages, dont 4 posthumes)

1. The Madman (1918, *Le Fou / Le Fol*)
2. The Forerunner (1920, *Le Précurseur*)
3. The Prophet (1923, *Le Prophète*)
4. Sand and Foam (1926, *Le Sable et l'Écume*)
5. Jesus the Son of Man (1928, *Jésus le Fils de l'Homme*)
6. The Earth Gods (1931, *Les Dieux de la Terre*)
7. The Wanderer (1932, *Le Pérégrin*)*
8. The Garden of the Prophet (1933, *Le Jardin du Prophète*)*
9. Lazarus and his Beloved (1973, *Lazare et sa Bien-Aimée*)*
10. The Blind (1982, *L'Aveugle*)*



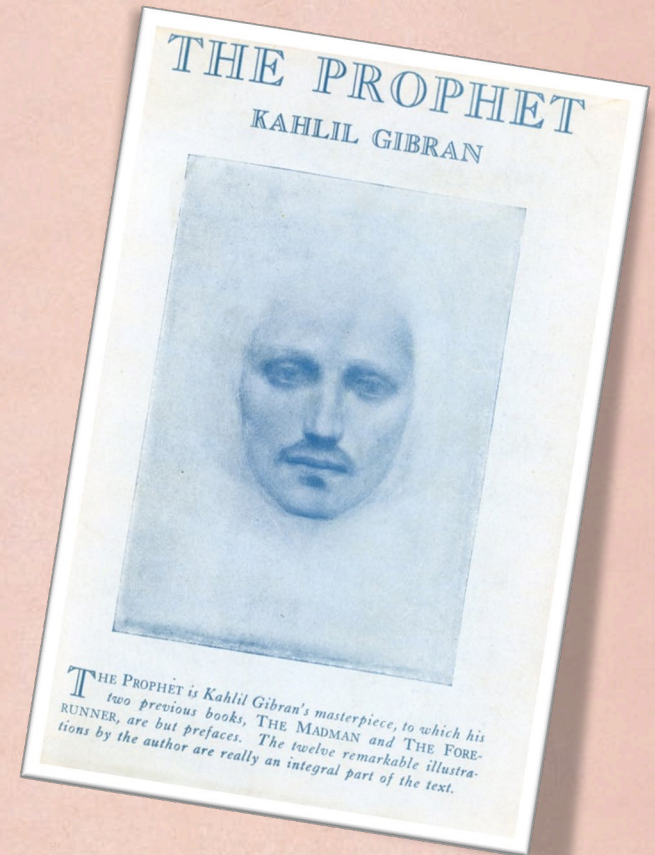
* Parutions posthumes

L'ÉCRIVAIN

KHALIL GIBRAN

***The Prophet* (septembre 1923, *Le Prophète*),
le livre de tous les records...**

- Plus de 10 millions d'exemplaires vendus, rien qu'aux États-Unis (2^e marche sur le podium des ventes, après la Bible)
- Jamais épuisé chez son éditeur depuis sa parution (réimprimé 188 fois)
- Traduit dans 112 langues nationales, régionales, locales, et même dans des langues ne comptant plus que quelques locuteurs (îles du Pacifique)
- En français, 30 traductions différentes depuis 1926
- Audiolivres, film d'animation, éditions illustrées par de nombreux artistes et calligraphes



*Khalil Gibran serait le 3^e auteur le plus lu au monde,
après William Shakespeare et Lao-Tseu.*

L'ÉCRIVAIN

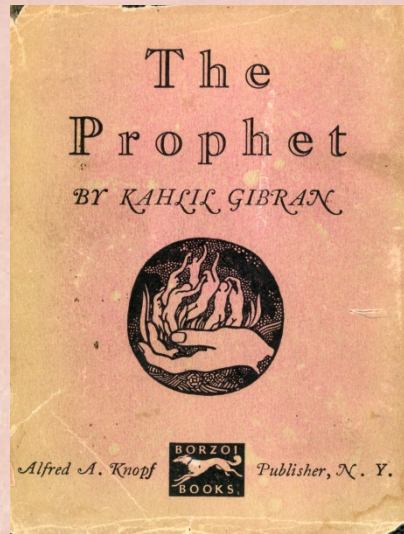
KHALIL GIBRAN

The Prophet (septembre 1923, *Le Prophète*),
le livre de tous les records...

- 4 éditions originales différentes en anglais, plus des dizaines d'autres à partir de 2019 (domaine public)



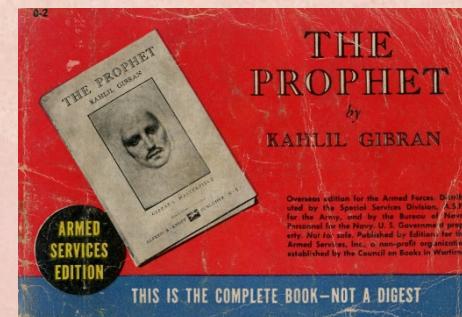
Novembre 1926



Mars 1927



1923



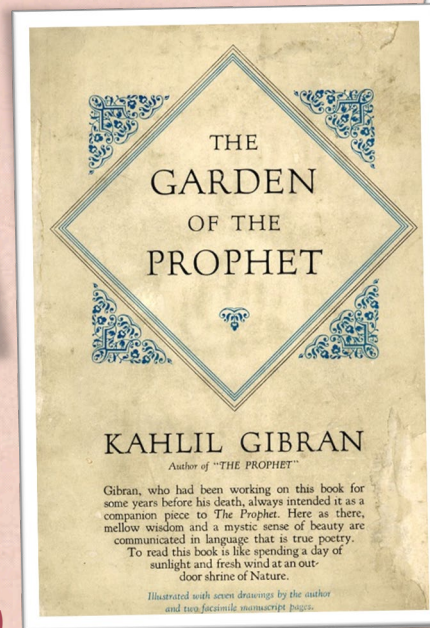
1942

L'ÉCRIVAIN

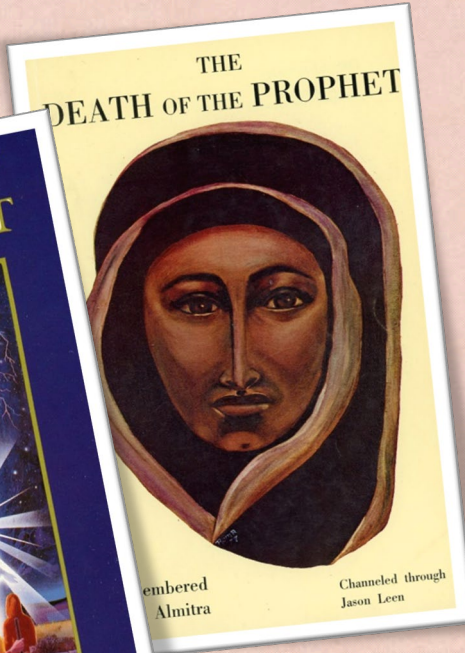
KHALIL GIBRAN

The Prophet, une trilogie achevée en 1988...

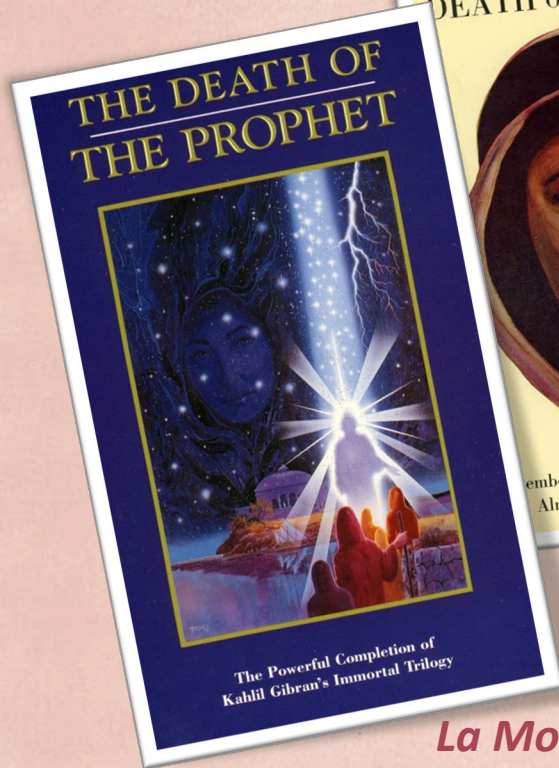
Le Prophète, 1923



*Le Jardin du Prophète,
1933 (Barbara Young)*



*La Mort du Prophète,
1979-1988 (Jason Leen)*



L'ÉCRIVAIN

KHALIL GIBRAN

Gibran, peintre et portraitiste

Plus de 1400 peintures, dessins et portraits dans plusieurs musées à travers le monde, principalement :

- *Telfair Museum of Art* (Savannah, Géorgie, États-Unis)
- *Boston Museum of Fine Arts* (Boston)
- *Fogg Art Museum* (Harvard)
- *Metropolitan Museum of Art* (New York)
- *Museo Soumaya & Fundación Carlos Slim* (nombreux manuscrits archivés) (Mexico)
- *Musée Gibran* (Bécharré, Liban)
- *The Gibran Gallery* (Melbourne, Australie)
- Collections privées, surtout aux États-Unis



*« Un de mes souhaits les plus chers serait que
50 ou 75 de mes œuvres soient exposées
dans une grande ville où les gens pourraient
les admirer et — qui sait ? — peut-être les aimer. »*
Khalil Gibran, 1913

L'ARTISTE

KHALIL GIBRAN

Peintures (1)

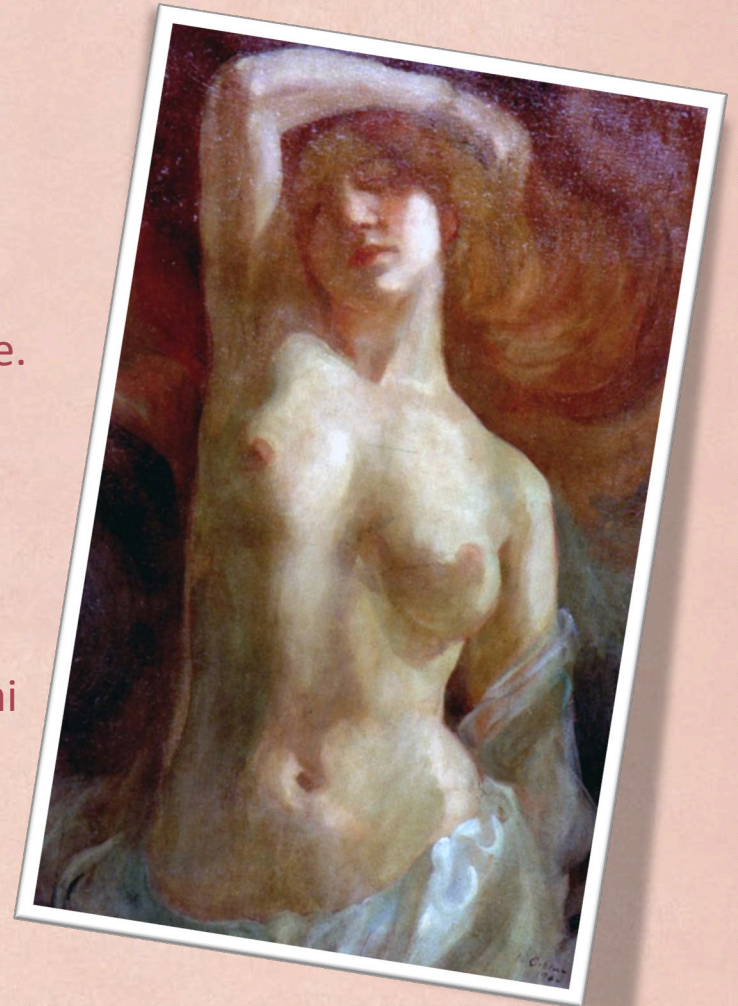
2^e place au concours du Salon de la Société nationale des Beaux-Arts, Paris, printemps 1910

« L'ouverture du Salon fut un événement grandiose. Jamais de toute ma vie je n'ai vu une foule aussi nombreuse et aussi enthousiaste.

La plupart des journaux français couvrant le Salon ont mentionné mon nom à côté de ceux d'autres artistes dont j'aurais bien aimé être l'élève.

Ma toile intitulée *L'Automne* avait fière allure parmi celles qui étaient présentées au Grand Palais. »

(Extrait du journal personnel de Mary Haskell)



L'Automne, 1909

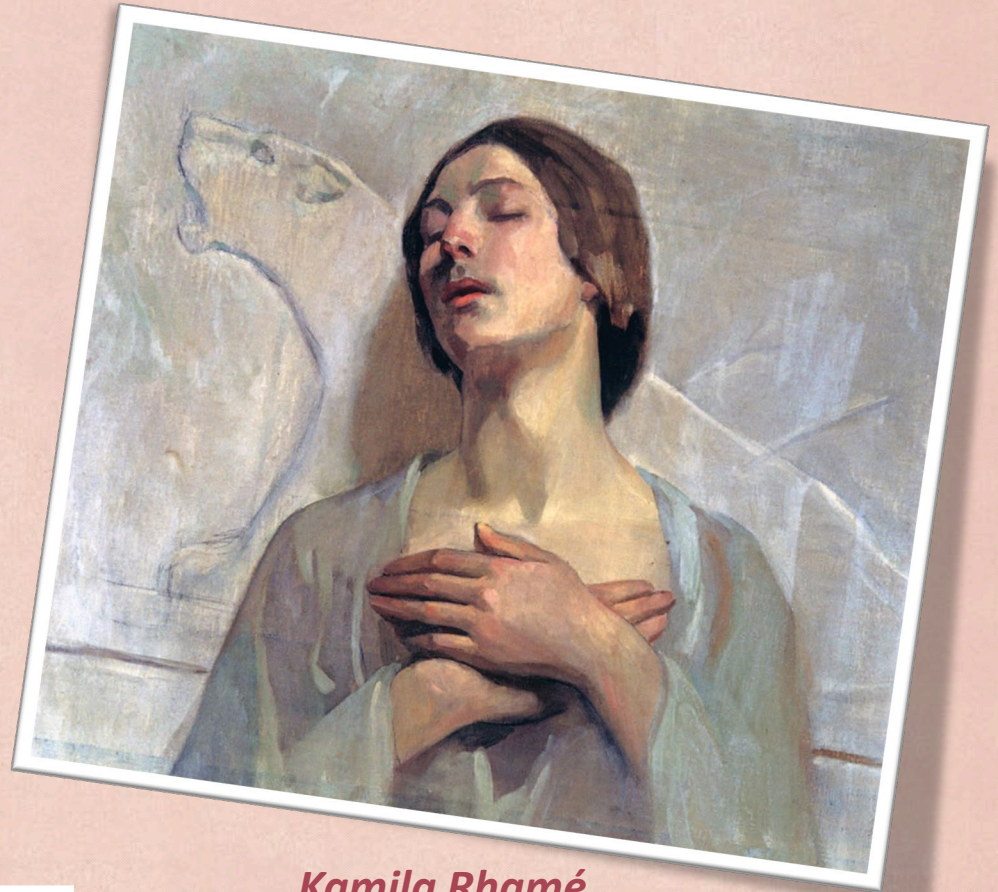
L'ARTISTE

KHALIL GIBRAN

Peintures (2)



Autoportrait, 1911



*Kamila Rhamé,
la mère de Gibran, ca. 1910*

L'ARTISTE

KHALIL GIBRAN

Portraits (1)



Charlotte Teller, 1908



Mary Haskell, 1908



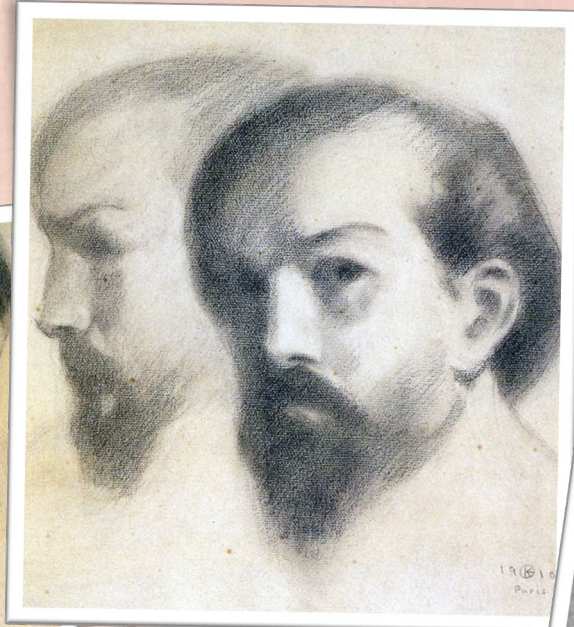
Leonora Speyer, 1925

L'ARTISTE

KHALIL GIBRAN

Portraits (2)

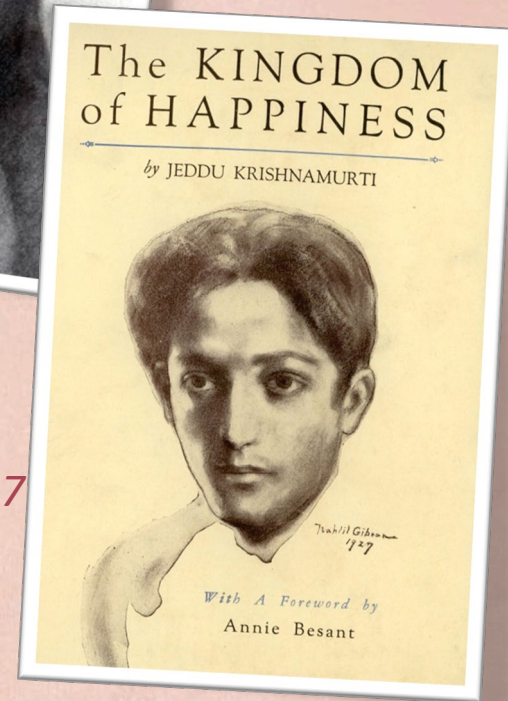
William Buttler Yeats, 1911



Claude Debussy, 1910



Edmond Rostand, 1910



Jeddu Krishnamurti, 1927

L'ARTISTE

KHALIL GIBRAN

Dessins et peintures dans ses écrits

Dès 1918, Gibran choisit d'illustrer tous ses écrits en anglais de ses propres dessins et peintures.

Quelques études sur la signification de ses dessins dans ses écrits :

- Annie Salem Otto , *The Parables of Kahlil Gibran — An interpretation of the writings and art of the author of 'The Prophet'*, 1963
- Francesco Medici, *'Il Profeta' di Kahlil Gibran riletto attraverso le sue tavole illustrative*, traduit en français dans *Le Prophète* (édition bilingue), 2020



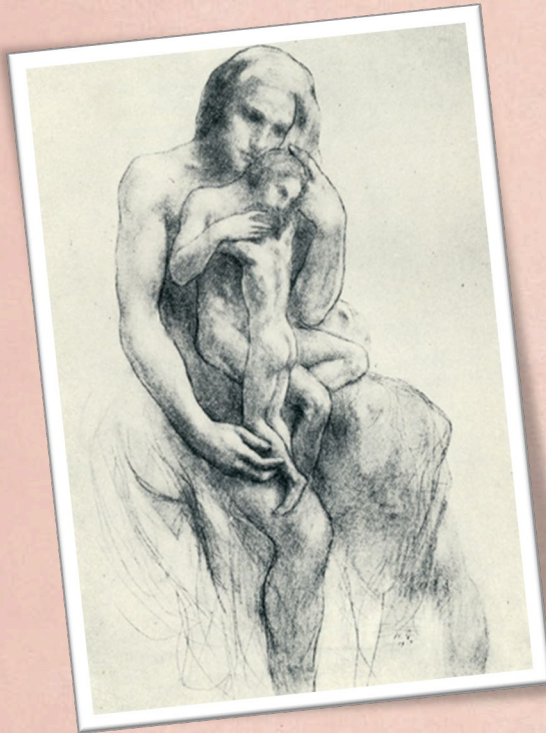
« J'espère que je serai toujours capable de peindre des tableaux qui permettent aux gens de voir (en pensée) d'autres tableaux, au-delà des bords gauche et droit de la toile. Je veux que chaque tableau soit le commencement d'un autre tableau invisible. » — Khalil Gibran, 1911

« Je ne veux pas être juste quelqu'un qui peint des tableaux ou qui écrit des poèmes. Je veux être plus que cela. » — Khalil Gibran, 1912

L'ARTISTE

KHALIL GIBRAN

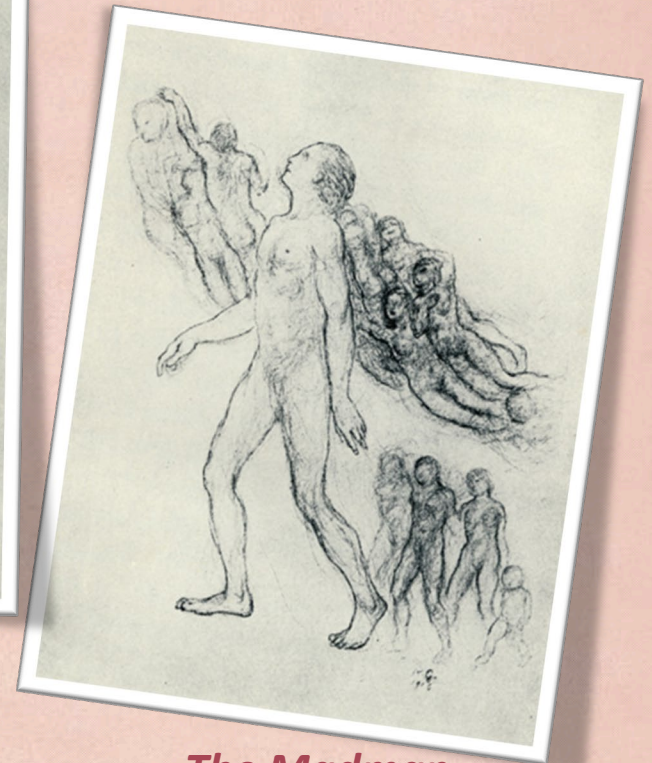
Dessins dans *The Madman* (1918)



The Three Are One, 1918



*Jesus crucified on the
Pyramid of Humanity
and Religions*, 1918



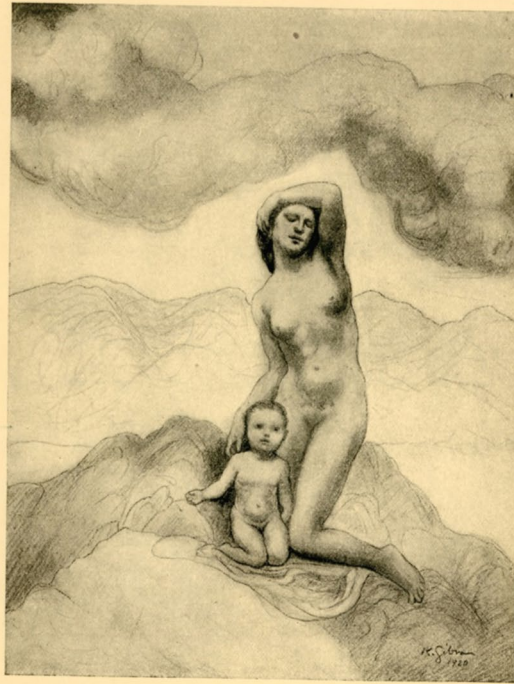
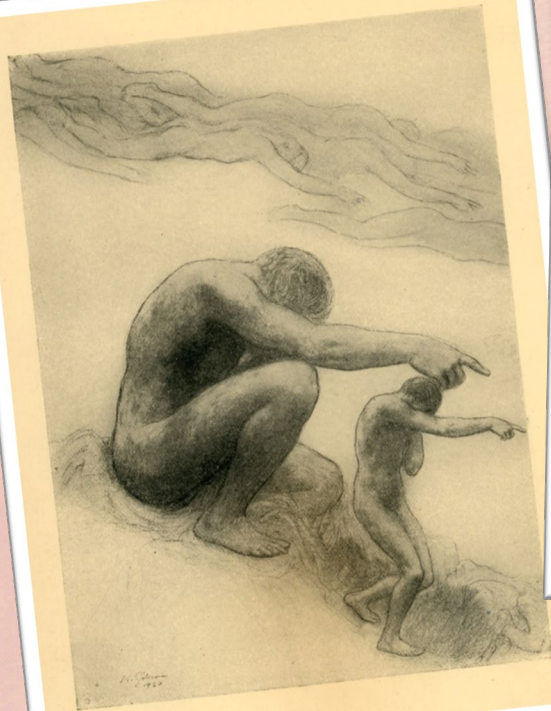
The Madman
(when the sun kissed his own
naked face for the first time),
1918

L'ARTISTE

KHALIL GIBRAN

Dessins dans *The Forerunner* (1920)

The Forerunner, 1920



*And the Lamb prayed
in his Heart*, 1920



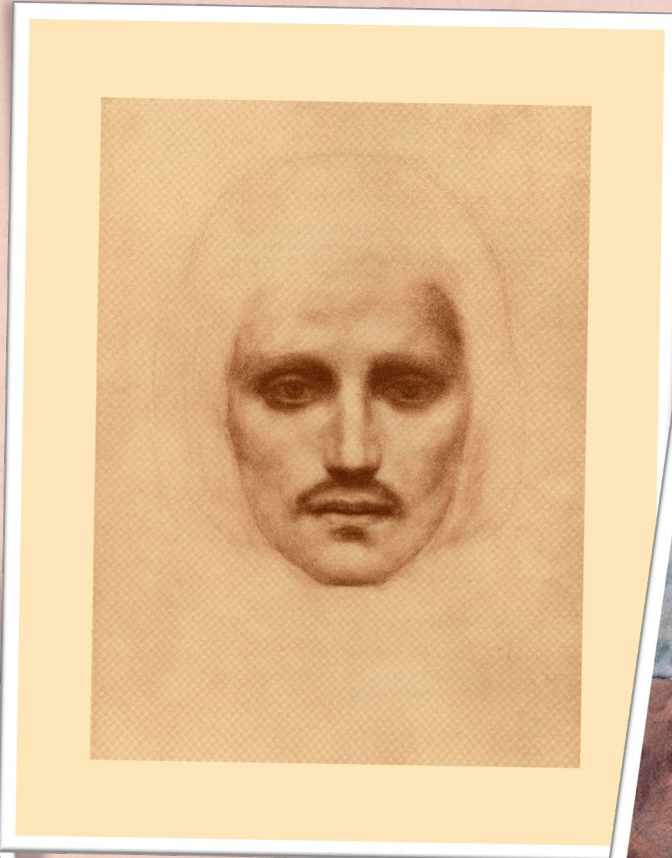
The Heavenly Mother, 1920

L'ARTISTE

KHALIL GIBRAN

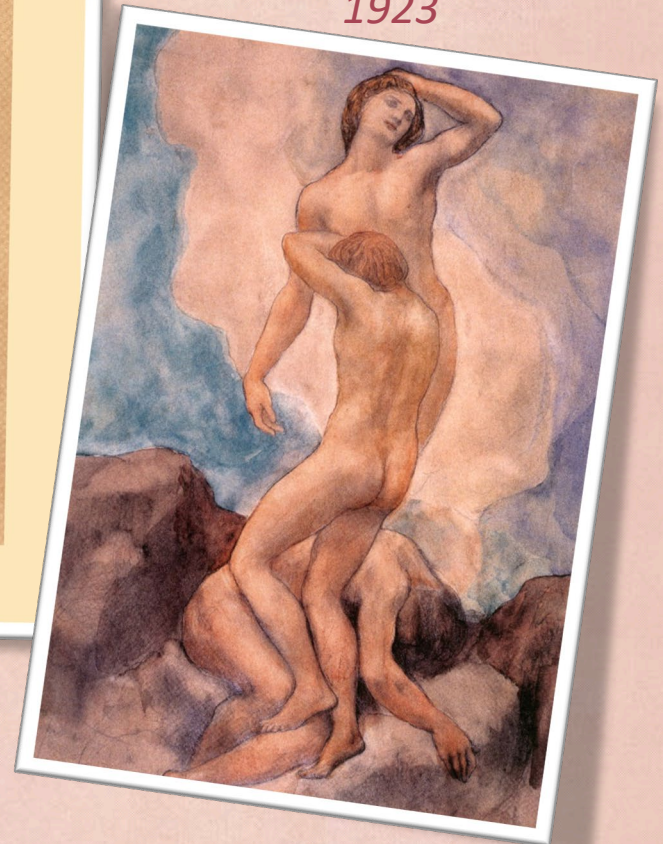
Dessins et peintures dans *The Prophet* (1923)

The Triad-Being
descending towards the
Mother-Sea, 1923



The Face of Almustafa,
1923

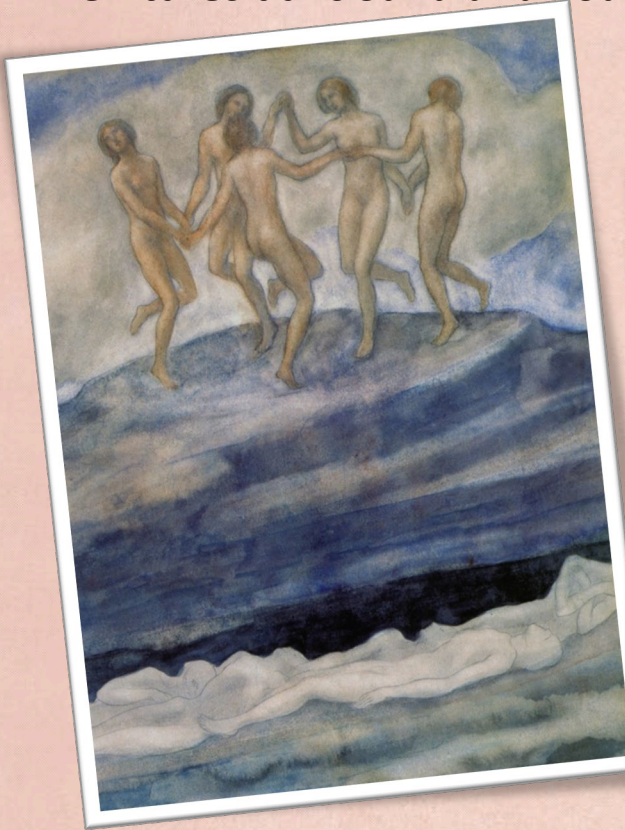
The Three Stages of Being,
1923



L'ARTISTE

KHALIL GIBRAN

Peintures dans *Sand and Foam* (1926)



Harmony at the Peak,
ca. 1922

Joy and Sorrow,
1920-1923



The Ether is His True Abode,
1920-1923

L'ARTISTE

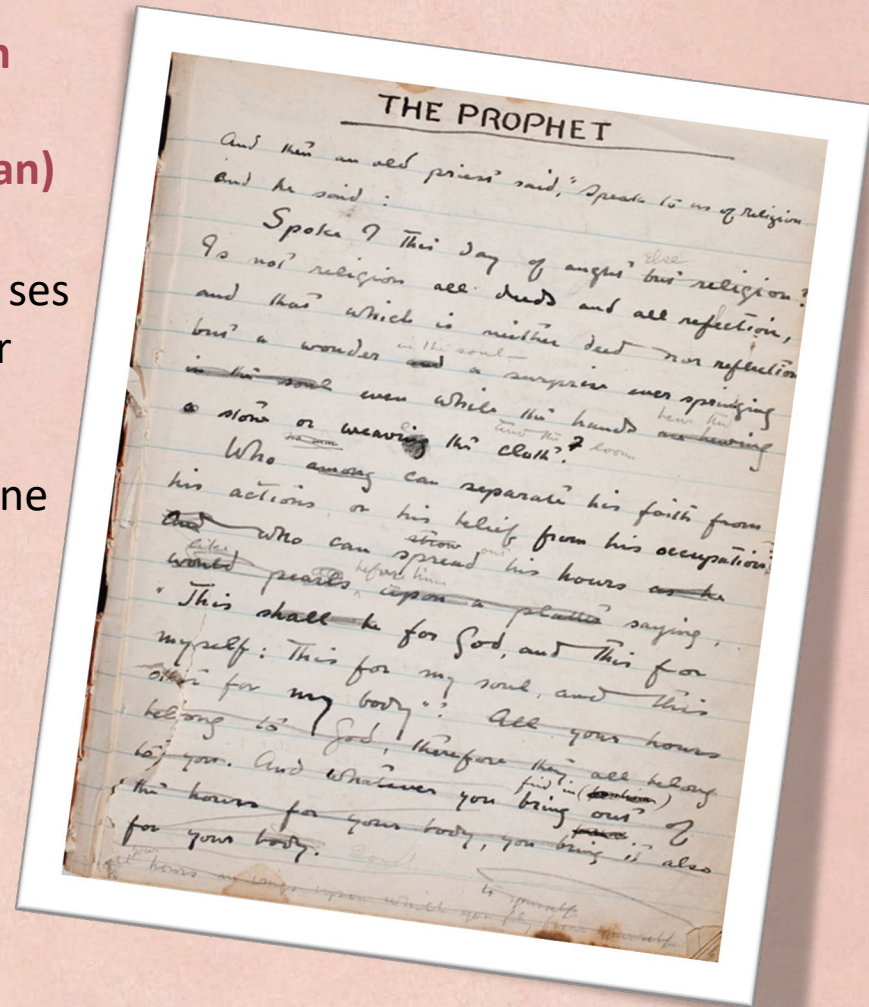
KHALIL GIBRAN

« La traduction est un art à part entière. C'est un procédé de recréation qui transforme la magie d'une langue en celle d'une autre. » (Khalil Gibran)

Gibran était très attentif à la qualité du travail de ses traducteurs en français et en arabe, en particulier pour *The Prophet*.

Il interagit étroitement avec la poétesse américaine francophile **Madeline Mason-Manheim** pour la version française (1926) et avec le métropolitain orthodoxe de New York **Antonios Bachir** pour la version arabe (1926).

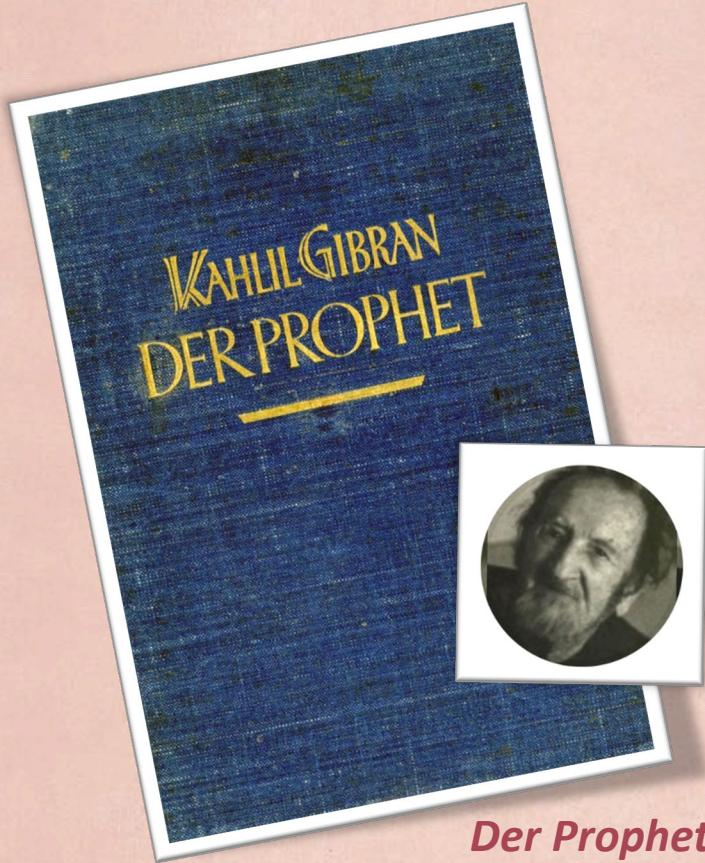
Il rencontra **Karel Verhulst** qui publia *De Profeet*, la traduction néerlandaise d'Elisabeth Visscher Valckenier (1927).



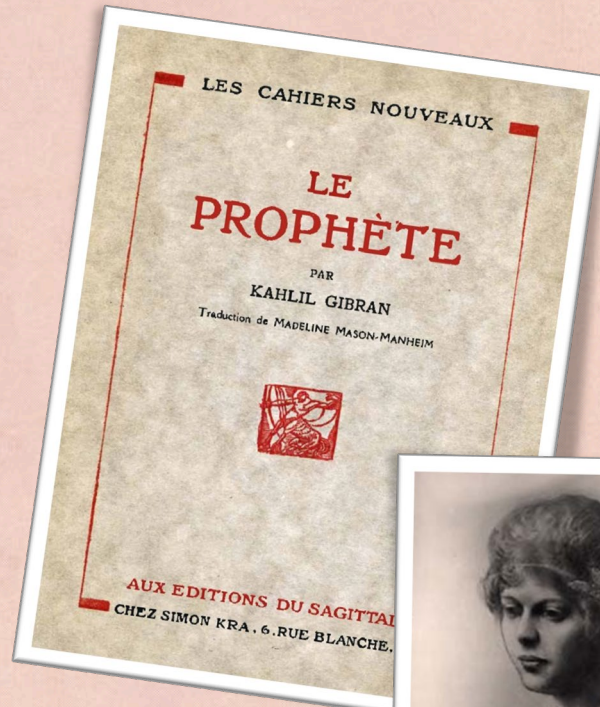
TRADUIRE GIBRAN

KHALIL GIBRAN

Der Prophet — Le Prophète

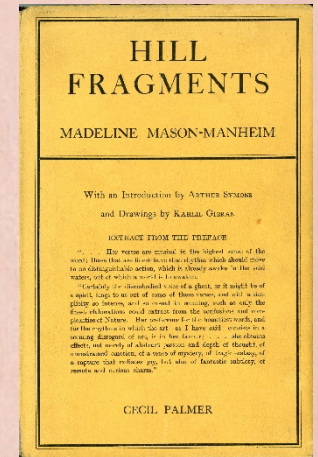


*Der Prophet, 1925
(Georg-Eduard Freiherr von Stietencron)*



*Le Prophète, 1926
(Madeline Mason)*

Hill Fragments, 1925



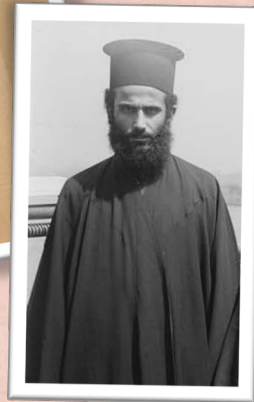
TRADUIRE GIBRAN

KHALIL GIBRAN

Al-Nabī — De Profet



Al-Nabī, 1926
(Anṭūniyūs Bashīr)



De Profet, 1927
(Elisabeth Visscher Valckenier)

TRADUIRE GIBRAN

KHALIL GIBRAN

L'anglais de Khalil Gibran

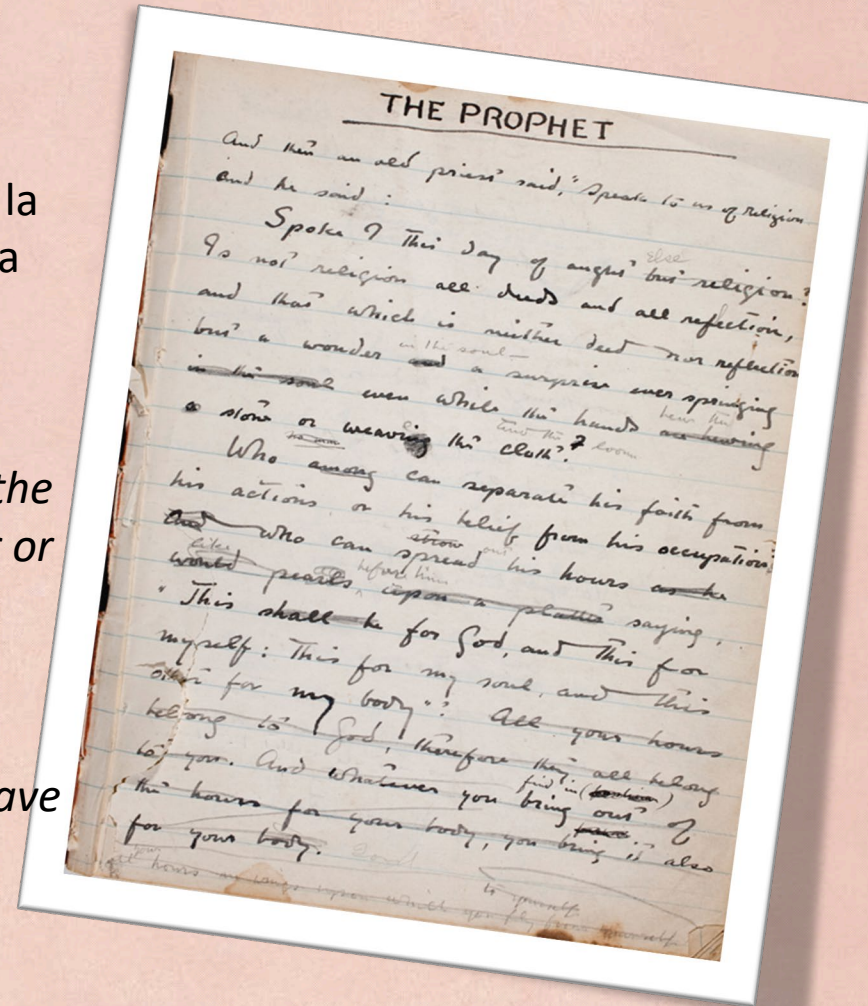
Très largement influencé par l'œuvre de William Shakespeare et par la version dite *King James* de la Bible, ses références dans son apprentissage de la langue anglaise à Boston.

[...] for **thou canst not** hear the songs of my darkness nor see my wings beating against the stars — and I **fain** would not have **thee** hear or see. I would be with night alone.

— My Friend

It grieves me, Brother, that **thou shouldst** leave me. But if **thou must needs** go, so be it.

— The Two Hermits



TRADUIRE GIBRAN

KHALIL GIBRAN

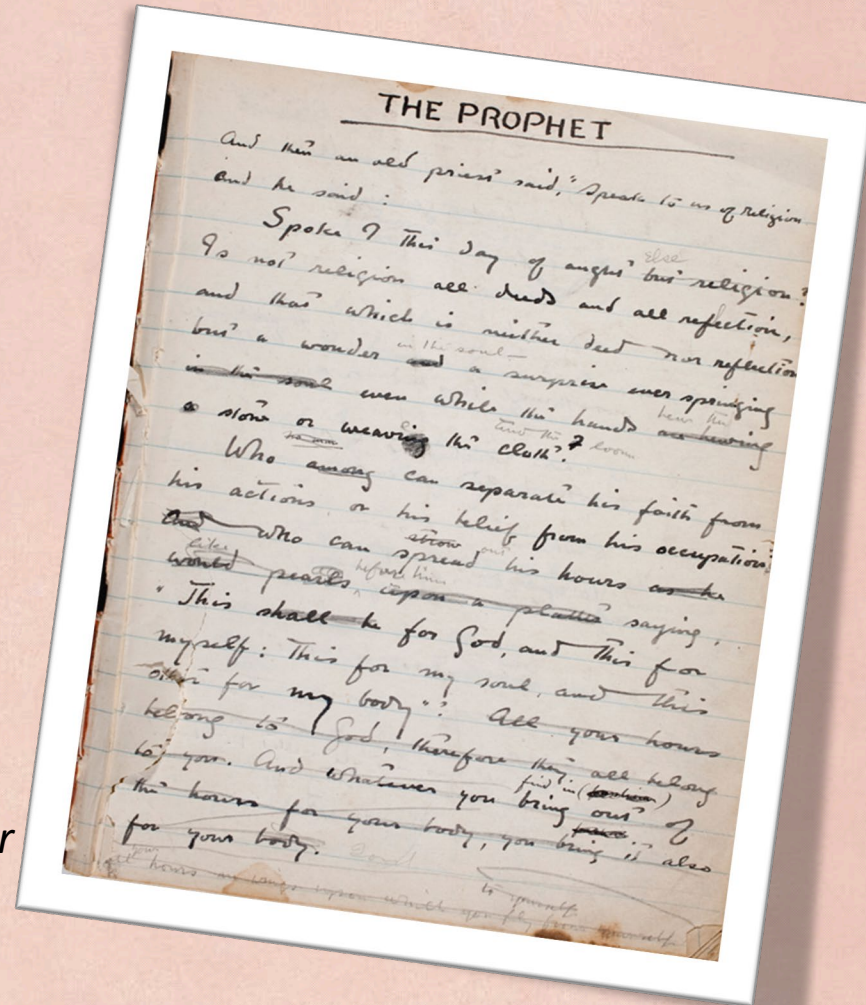
Le français classique pour rendre le style vieilli, voire ancien, de l'anglais

Rarement, équivalence d'archaïsmes entre l'anglais et le français :

- *oftentimes* ➤ *souventefois, souventes fois*

Dans la plupart des cas, recherche de mots et tours anciens et adoption d'un style classique :

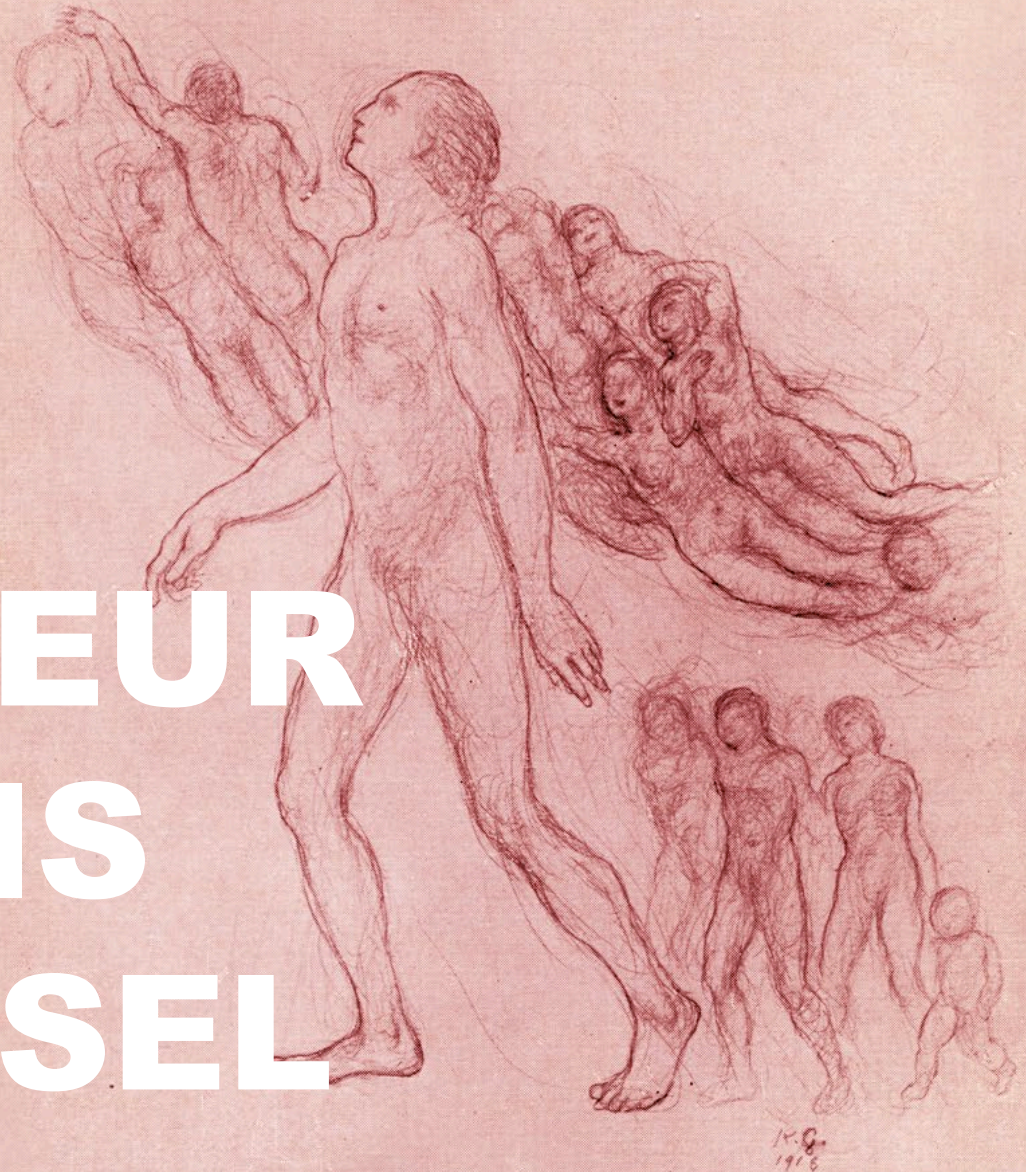
- *Fox* ➤ *Goupil*
- *Art thou like me?* ➤ *Es-tu à moi pareil ?*
- (...) *for I would not have thee know that my mind doth not dwell upon the wind but upon the sea.* ➤ (...) *car je ne te permettrai de savoir que mon esprit point ne s'attarde sur le vent, mais bien sur la mer.*



TRADUIRE GIBRAN

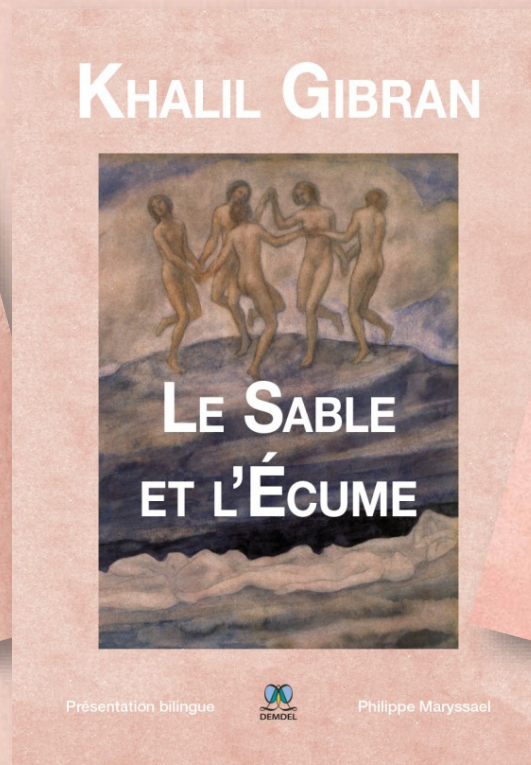
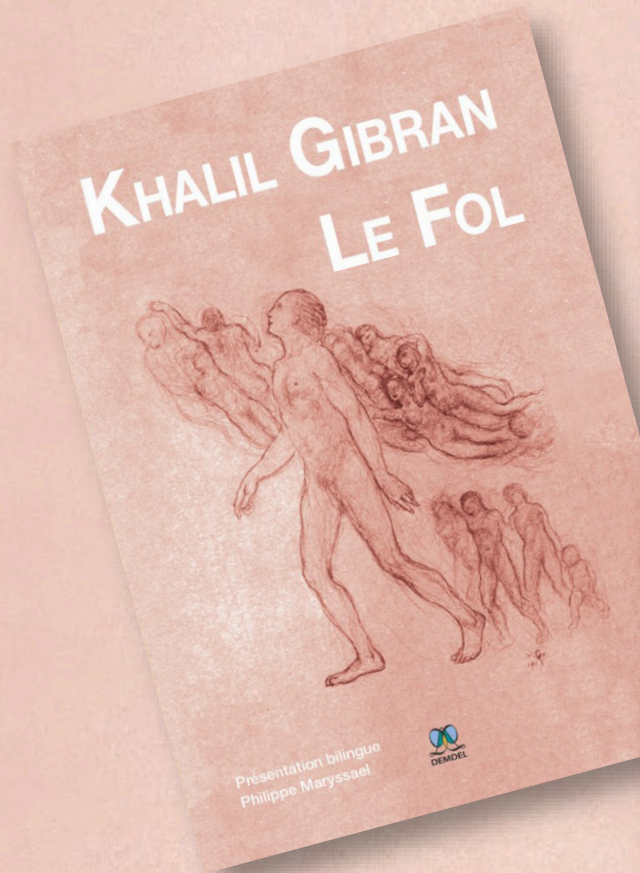
KHALIL GIBRAN

UN AUTEUR LIBANAIS UNIVERSEL



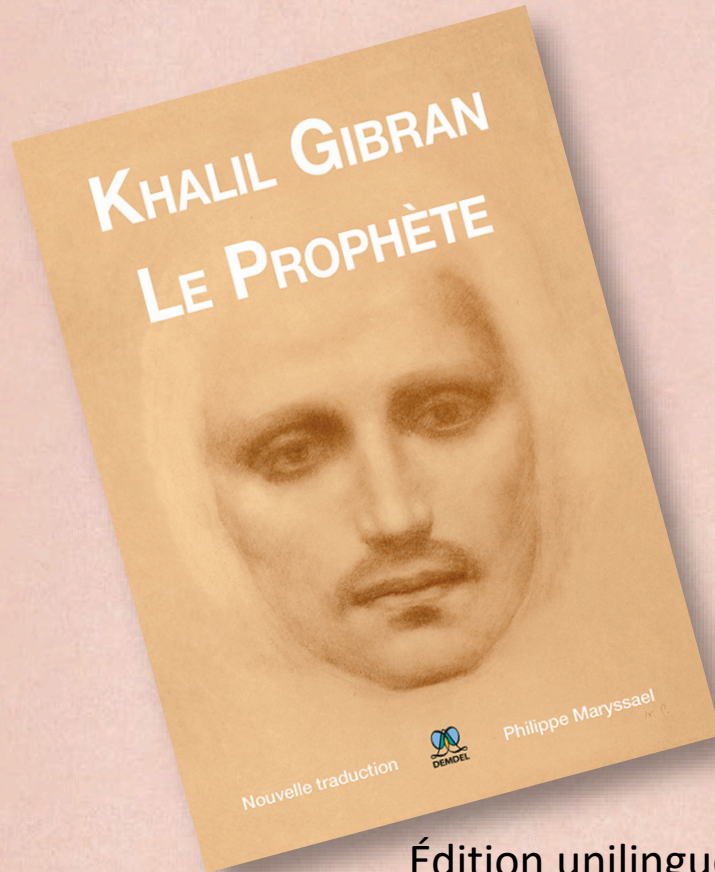
KHALIL GIBRAN

Éditions bilingues



DÉJÀ PARUS...

KHALIL GIBRAN



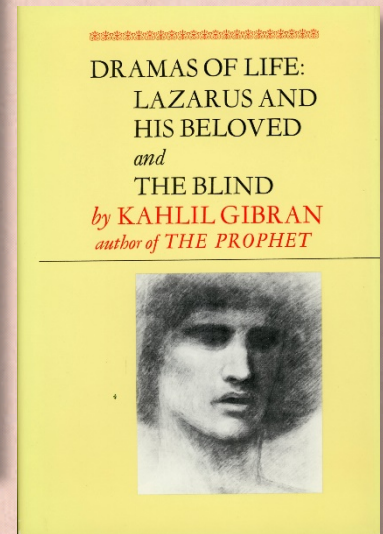
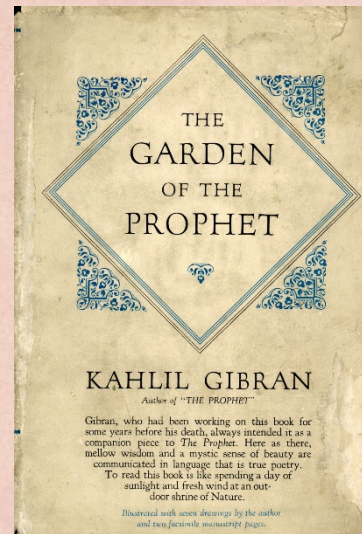
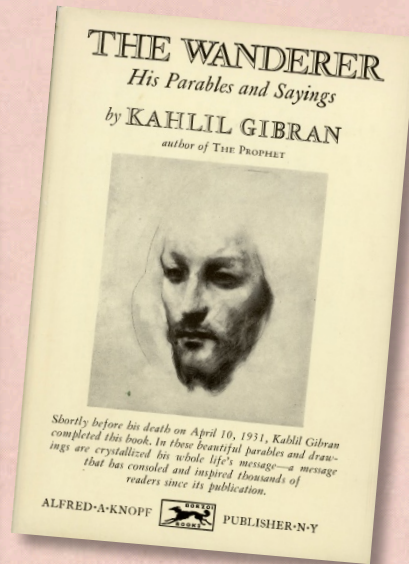
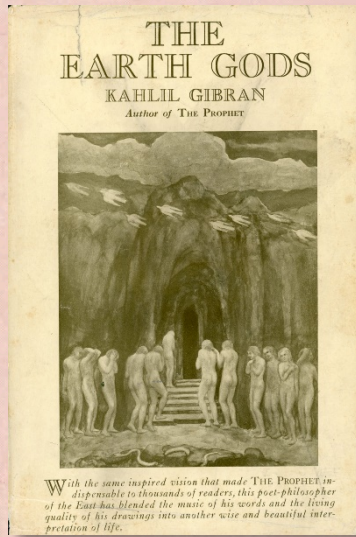
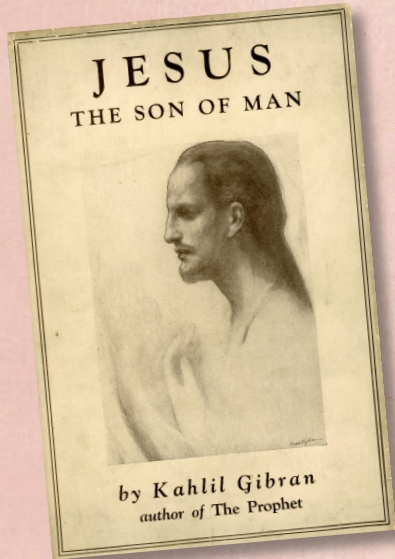
Édition bilingue
(décembre 2021)



Édition unilingue
(décembre 2021)

À PARAÎTRE...

KHALIL GIBRAN



PROJETS...

KHALIL GIBRAN



LECTURE DE TEXTES CHOISIS

KHALIL GIBRAN

« *L'Astronome* »

Le Fol

LIRE GIBRAN

KHALIL GIBRAN

In the shadow of the temple my friend and I saw a blind man sitting alone. And my friend said, "Behold the wisest man of our land."

Then I left my friend and approached the blind man and greeted him. And we conversed.

After a while I said, "Forgive my question; but since when hast thou been blind?"

"From my birth," he answered.

Said I, "And what path of wisdom followest thou?"

Said he, "I am an astronomer."

Then he placed his hand upon his breast saying, "I watch all these suns and moons and stars."

LIRE GIBRAN

KHALIL GIBRAN

« *Poètes* »

Le Précurseur

LIRE GIBRAN

KHALIL GIBRAN

Four poets were sitting around a bowl of punch that stood on a table.

Said the first poet, “Methinks I see with my third eye the fragrance of this wine hovering in space like a cloud of birds in an enchanted forest.”

The second poet raised his head and said, “With my inner ear I can hear those mist-birds singing. And the melody holds my heart as the white rose imprisons the bee within her petals.”

The third poet closed his eyes and stretched his arm upward, and said, “I touch them with my hand. I feel their wings, like the breath of a sleeping fairy, brushing against my fingers.”

...

LIRE GIBRAN

KHALIL GIBRAN

Then the fourth poet rose and lifted up the bowl, and he said, “Alas, friends! I am too dull of sight and of hearing and of touch. I cannot see the fragrance of this wine, nor hear its song, nor feel the beating of its wings. I perceive but the wine itself. Now therefore must I drink it, that it may sharpen my senses and raise me to your blissful heights.”

And putting the bowl to his lips, he drank the punch to the very last drop.

The three poets, with their mouths open, looked at him aghast, and there was a thirsty yet unlyrical hatred in their eyes.

LIRE GIBRAN

KHALIL GIBRAN

« *L'Amour* »

Le Précurseur

LIRE GIBRAN

KHALIL GIBRAN

*They say the jackal and the mole
Drink from the self-same stream
Where the lion comes to drink.*

*And they say the eagle and the vulture
Dig their beaks into the same carcass,
And are at peace, one with the other,
In the presence of the dead thing.*

*O love, whose lordly hand
Has bridled my desires,
And raised my hunger and my thirst
To dignity and pride,*

*Let not the strong in me and the constant
Eat the bread or drink the wine
That tempt my weaker self.*

*Let me rather starve,
And let my heart parch with thirst,
And let me die and perish,
Ere I stretch my hand
To a cup you did not fill,
Or a bowl you did not bless.*

LIRE GIBRAN

KHALIL GIBRAN

Aphorismes

Le Sable et l'Écume

LIRE GIBRAN

KHALIL GIBRAN

*(11) A pearl is a temple built by pain around a grain of sand.
What longing built our bodies and around what grains?*

*(90) A madman is not less a musician than you or myself; only the instrument
on which he plays is a little out of tune.*

*(96) When you reach the heart of life you shall find beauty in all things, even in
the eyes that are blind to beauty.*

*(180) They deem me mad because I will not sell my days for gold;
And I deem them mad because they think my days have a price.*

*(243) Yestereve I saw philosophers in the market-place carrying their heads in
baskets, and crying aloud, "Wisdom! Wisdom for sale!"
Poor philosophers! They must needs sell their heads to feed their hearts.*

LIRE GIBRAN

KHALIL GIBRAN

*(238) My friend, you and I shall remain strangers unto life,
And unto one another, and each unto himself,
Until the day when you shall speak and I shall listen
Deeming your voice my own voice;
And when I shall stand before you
Thinking myself standing before a mirror.*

(269) They say to me, "You must needs choose between the pleasures of this world and the peace of the next world."

And I say to them, "I have chosen both the delights of this world and the peace of the next. For I know in my heart that the Supreme Poet wrote but one poem, and it scans perfectly, and it also rhymes perfectly."

LIRE GIBRAN

KHALIL GIBRAN

« Les Enfants »

Le Prophète

LIRE GIBRAN

KHALIL GIBRAN

And a woman who held a babe against her bosom said, Speak to us of Children.

And he said:

Your children are not your children.

They are the sons and daughters of Life's longing for itself.

They come through you but not from you,

And though they are with you yet they belong not to you.

You may give them your love but not your thoughts,

For they have their own thoughts.

...

LIRE GIBRAN

KHALIL GIBRAN

You may house their bodies but not their souls,

For their souls dwell in the house of tomorrow, which you cannot visit, not even in your dreams.

You may strive to be like them, but seek not to make them like you.

For life goes not backward nor tarries with yesterday.

You are the bows from which your children as living arrows are sent forth.

The Archer sees the mark upon the path of the infinite, and He bends you with His might that His arrows may go swift and far.

Let your bending in the Archer's hand be for gladness;

For even as he loves the arrow that flies, so He loves also the bow that is stable.

LIRE GIBRAN

KHALIL GIBRAN

« *Sur le Sable* »

Le Pérégrin

LIRE GIBRAN

KHALIL GIBRAN

Said one man to another, “At the high tide of the sea, long ago, with the point of my staff I wrote a line upon the sand; and the people still pause to read it, and they are careful that naught shall erase it.”

And the other man said, “And I too wrote a line upon the sand, but it was at low tide, and the waves of the vast sea washed it away. But tell me, what did you write?”

And the first man answered and said, “I wrote this: ‘I am he who is.’ But what did you write?”

And the other man said, “This I wrote: ‘I am but a drop of this great ocean.’”

LIRE GIBRAN

KHALIL GIBRAN

« La Vigne sacrée »

Texte inédit

LIRE GIBRAN

KHALIL GIBRAN

*The grape is a jewel.
The leaves are jewels.
The fragrance is amber.
The taste is desire poured into a cup.*

*Should a lover drink
He would be lost in wonder,
And deem it his own love
Running,
A stream from his lips to his heart.*

LIRE GIBRAN

KHALIL GIBRAN

DEMDEL Éditions, à Arlon
www.demdel-editions.com

Philippe Maryssael, à Arlon
www.maryssael.eu

Présentation téléchargeable à l'adresse :
www.maryssael.eu/dynamic2021.html

UN AUTEUR LIBANAIS UNIVERSEL

